

N° 2766.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET SUÈDE**

Accord relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains revenus ou profits réalisés par une agence. Signé à Londres, le 6 juillet 1931.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SWEDEN**

Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits or Gains arising through an Agency. Signed at London, July 6, 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2766. — AVTAL MELLAN SVERIGE Å ENA SIDAN OCH STORBRIANNIEN OCH NORRA IRLAND Å ANDRA SIDAN OM ÖMSESIDIGT FRITAGANDE I VISSA FALL FRÅN INKOMSTSKATT Å INTÄKTER ELLER VINSTER, SOM UPPKOMMER GENOM AGENTUR, UNDERTECKNAT I LONDON DEN 6 JULI 1931.

No. 2766. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY. SIGNED AT LONDON, JULY 6, 1931.

Textes officiels suédois et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1931.

Swedish and English official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 27, 1931.

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN och REGERINGEN I DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORRA IRLAND hava, ledda av önskan att avsluta ett avtal om ömsesidigt fritagande i vissa fall från inkomstskatt å intäkter eller vinster, som uppkomma genom en agentur, och härigenom underlätta avslutandet av ett allmänt avtal för undvikande av dubbelbeskattning, för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett :

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN :

Sveriges Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i London friherre E. K. PALMSTIERNAN ;

REGERINGEN I DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORRA IRLAND :

Brittiske Utrikesstatssekreteraren the Right Honourable Arthur HENDERSON, M. P. ;

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT, being desirous of concluding an Agreement for reciprocal exemption from Income Tax in certain cases of profits or gains arising through an agency and by this means of facilitating the conclusion of a general Agreement for the avoidance of double taxation, have appointed to that end as their plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Arthur HENDERSON, M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT :

Baron E. K. PALMSTIERNAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden in London ;

Vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter och funnit dem i behörig form, överenskommit om följande :

Artikel 1.

Regeringen i Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irland medger, att de intäkter eller vinster, som denna artikel avser, skola, så länge den i artikel 2 angivna befrielsen är gällande, fritagas från inkomstskatt (däri inbegripet Sur-tax), som påföres i Det Förenade Konungariket för det taxeringsår, som börjar den sjätte april nittonhundratrettio, och för varje följande taxeringsår, och skall vidtagna erforderliga åtgärder jämlikt Section sjutton av Det Förenade Konungarikets parlamentsakt, betecknad såsom 1930 års finansakt, för att lagfästa berörda befrielse.

De intäkter eller vinster, som denna artikel avser, äro sådana intäkter eller vinster, som, antingen direkt eller indirekt, genom en agentur i Det Förenade Konungariket uppkomma för en person, som har hemvist i Sverige men icke i Det Förenade Konungariket, med undantag likväl för intäkter eller vinster, som antingen :

(1) Uppkomma genom försäljning av varor från lager i Det Förenade Konungariket eller

(2) Direkt eller indirekt härröra från någon filial eller affärsledning i Det Förenade Konungariket eller från en sådan agentur i Det Förenade Konungariket, där agenten har samt vanligen begagnar ett allmänt bemyndigande att underhandla om och avsluta avtal.

Artikel 2.

Kungl. Svenska Regeringen förklarar härmed, att, enligt i Sverige gällande bestämmelser rörande inkomst- och förmögenhetsskatt, intäkter eller vinster, som denna artikel avser, icke äro underkastade skatt, och förklarar tillika, att så länge den i artikel 1 angivna befrielsen är gällande, de intäkter eller vinster, som denna artikel avser, fortfarande skola fritagas från skatt enligt de bestämmelser rörande inkomst- och förmögenhetsskatt, som under nämnda tid gälla i Sverige.

No. 2766

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 2 hereof remains effective, be exempted from Income Tax (including Surtax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment commencing on the sixth day of April, nineteen hundred and thirty, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under section seventeen of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1930, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising whether directly or indirectly, through an agency in the United Kingdom, to a person who is resident in Sweden and is not resident in the United Kingdom, unless the profits or gains either :

(1) Arise from the sale of goods from a stock in the United Kingdom, or

(2) Accrue directly or indirectly through any branch or management in the United Kingdom or through an agency in the United Kingdom where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

Article 2.

The Royal Swedish Government hereby declare that, under the laws of Sweden relating to Income and Property Tax, the profits or gains to which this Article relates are not chargeable to tax, and undertake that, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective, the profits or gains to which this Article relates shall continue to be exempt from tax under the laws of Sweden for the time being in force relating to Income and Property Tax.

De intäkter eller vinster, som denna artikel avser, äro sådana intäkter eller vinster, som antingen direkt eller indirekt, genom en agentur i Sverige uppkomma för en person, som har hemvist i Det Förenade Konungariket men icke i Sverige, med undantag likväl för intäkter eller vinster, som antingen :

(1) Uppkomma genom försäljning av varor från lager i Sverige, eller ;

(2) Direkt eller indirekt härröra från någon filial eller affärsledning i Sverige eller från en sådan agentur i Sverige, där agenten har samt vanligen begagnar ett allmänt bemyndigande att underhandla om och avsluta avtal.

Artikel 3.

Enligt detta avtal inbegriper uttrycket « person » varje sammanslutning av personer, vare sig en juridisk person eller icke, och en sammanslutning, som utgör en juridisk person, skall anses äga hemvist i Det Förenade Konungariket, om dess verksamhet ledes och kontrolleras i Det Förenade Konungariket, och skall anses äga hemvist i Sverige, om dess verksamhet ledes och kontrolleras i Sverige.

Artikel 4.

Detta avtal kan när som helst uppsägas att upphöra att gälla sex månader efter det uppsägningen av den ena fördragsslutande parten tillställts den andra.

Till bekräftelse härå hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i London, i två exemplar på svenska och engelska språken den 6 juli, 1931.

(L. S.) Erik PALMSTIERNÄ.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 23 juillet 1931.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in Sweden, to a person who is resident in the United Kingdom and is not resident in Sweden, unless the profits or gains either :

(1) Arise from the sale of goods from a stock in Sweden ; or

(2) Accrue directly or indirectly through any branch or management in Sweden or through an agency in Sweden where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

Article 3.

For the purposes of this Agreement the word " person " includes any body of persons, corporate or unincorporate, and a body corporate shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom, and shall be regarded as resident in Sweden if its business is managed and controlled in Sweden.

Article 4.

This Agreement may be denounced at any time upon six months' notice being given by one Contracting Party to the other.

In witness whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the English and Swedish languages, the 6th day of July, 1931.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2766. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE CERTAINS REVENUS OU PROFITS RÉALISÉS PAR UNE AGENCE. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUILLET 1931.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS, ayant le désir de conclure un accord concernant l'exemption réciproque, dans certains cas, de l'impôt sur le revenu pour les bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence et de faciliter, par ce moyen, la conclusion d'un accord général ayant pour objet d'éviter la double imposition, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Arthur HENDERSON, M. P., secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS :

Le baron E. K. PALMSTIERNA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord consent à ce que, aussi longtemps que restera en vigueur l'exemption spécifiée à l'article 2, les bénéfices ou gains visés par le présent article soient exemptés de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) perçu dans le Royaume-Uni, pour l'année fiscale commençant le six avril mil neuf cent trente et un, ainsi que pour chaque année fiscale ultérieure, et prendra les mesures nécessaires, conformément à l'article 17 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni, dénommé « *Finance Act 1930* », en vue de donner force de loi à ladite exemption.

Les bénéfices ou gains visés au présent article sont tous ceux qu'une personne résidant en Suède et n'ayant pas de domicile dans le Royaume-Uni réalise directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une agence dans le Royaume-Uni, à l'exception des bénéfices ou gains :

1^o Provenant de la vente de marchandises sur un stock existant dans le Royaume-Uni ; ou

2^o Réalisés directement ou indirectement soit par une succursale ou un bureau, dans le Royaume-Uni, soit par une agence, dans ce pays, lorsque l'agent possède et exerce habituellement des pouvoirs généraux pour la négociation et la conclusion de contrats.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.